

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie słuchajcie Hiskiasza, gdyż tak mówi król Asyrii: Uczynicie (sobie) ze mną błogosławieństwo* i wyjdźcie do mnie – i (wtedy) jedzcie każdy ze swojej winorośli i każdy ze swojego figowca, i pijcie każdy ze swojej studni,** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie słuchajcie Hiskiasza! Bo tak mówi król Asyrii: Ze mną zapewnijcie sobie błogosławieństwo! Poddajcie mi się, a każdy z was będzie jadł z własnej winorośli, spożywał z własnego figowca i pił wodę z własnej studni,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie słuchajcie Ezechiasza. Tak bowiem mówi król Asyrii: Zawrzyjcie ze mną przymierze i wyjdźcie do mnie, a każdy będzie jeść ze swojej winorośli i ze swego drzewa figowego i każdy będzie pić wodę ze swojej studni;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie słuchajcie Ezechyjasza. Albowiem tak mówi król Assyryjski: Uczynicie ze mną przymierze, a wynijdźcie do mnie, a jedzcie każdy z winnicy swojej i każdy z figi swojej, i pijcie każdy wodę z studnicy swojej,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie słuchajcie Ezechiasza! To bowiem mówi król Asyryjski: Uczynicie ze mną, co wam jest pożytecznie, a wynijdźcie do mnie! I będzie jeść każdy z winnicy swej, i z figi swej, i będziecie pić wodę z studzien waszych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie słuchajcie Ezechiasza, bo tak mówi król asyryjski: Zawrzyjcie ze mną pokój i mnie się poddajcie! A będziecie jedli owoce, każdy ze swej winorośli i ze swego figowca, i będziecie pili wodę, każdy ze swej cysterny,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie słuchajcie Hiskiasza, gdyż tak mówi król asyryjski: Zawrzyjcie ze mną pokój i przejdźcie do mnie, a będziecie pożywać każdy ze swojej winorośli i ze swojego figowca i pić każdy ze swojej krynicy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie słuchajcie Ezechiasza, bo tak mówi król asyryjski: Zawrzyjcie ze mną pokój i wyjdźcie do mnie. Jedzcie każdy ze swej winorośli i każdy ze swojego figowca, pijcie każdy ze swojej cysterny,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie słuchajcie Ezechiasza! Tak bowiem mówi król Asyrii: «Zawrzyjcie ze mną układ i poddajcie się, a każdy z was będzie jadł owoce ze swojej winnicy i ze swoich drzew figowych i każdy będzie pił wodę z własnej studni,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie słuchajcie Ezechiasza, bo tak mówi król asyryjski: Zawrzyjcie ze mną pokój i poddajcie mi się, a każdy będzie mógł jeść [owoc] swej winorośli i [owoc] swej figi, każdy będzie mógł pić wodę ze swojej cysterny,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не слухайте Єзекії, бо так говорить цар Ассирійців: Зробіть зі мною благословення і вийдіть до мене, і (кожний) чоловік питиме з свого виноградника і (кожний) чоловік їстиме з своєї фіги і питиме воду з

¹⁾ Uczynicie (sobie) ze mną błogosławieństwo, עֲשׂוּ-לָאִתִּי בְרָכָה, idiom (?): Zawrzyjcie ze mną pokój.

²⁾ Lub: cysterny.

			сВОГО сТАВУ,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie słuchajcie Chiskjasza! Bo tak mówi król asyryjski: U mnie popróbujcie szczęścia! Wyjdźcie do mnie! Spożywajcie, każdy ze swej winnicy, każdy ze swojego figowego drzewa i niech każdy pije wodę ze swego źródła!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie słuchajcie Ezechiasza; oto bowiem, co powiedział król asyryjski: "Poddajcie mi się i wyjdźcie do mnie, i jedzcie – każdy ze swej winorośli i każdy ze swego drzewa figowego, i pijcie każdy wodę z własnej cysterny.